

Английский язык

Русская передача географических названий (1975)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. По правилам настоящей инструкции передаются на русский язык английские географические названия Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии.

§ 2. Неанглийские топонимы вышеуказанных стран: валлийские, шотландские, ирландские и другие – на территории Великобритании; индейские, испанские, французские, алеутские, эскимосские и другие – на территории США, за исключением русских на Аляске и Алеутских островах; европейские и аборигенные (языки вороро, парнкала, аранта и другие) – на территории Австралии и Новой Зеландии также передаются по правилам настоящей инструкции, если источники указывают на их англоязычное произношение:

Cardiff (валл., Великобритания) – Кардифф
Fermanagh (ирландск., Великобритания) – Фермана
Massachusetts (индейск., США) – Массачусетс
San Jacinto (испанск., США) – Сан-Джасинто
Paris (франц., США) – Парис
Kungurri (австрал., Австралия) – Кангарри

§ 3. Неанглизированные наименования европейского происхождения (валлийские, шотландские, испанские, французские и т. д.) на указанных территориях передаются по правилам соответствующих инструкций:

Llanrwst (валл., Великобритания) – Лланруст
Beauharnois (франц., Канада) – Боарнуа

Примечание. В случае наличия англоязычного и неанглоязычного вариантов в источниках или отсутствия указаний на произношение французские топонимы в Канаде передаются во французском произношении, в США – в английском; испанские названия в штатах США Аризона, Калифорния, Колорадо, Нью-Мексико и Техас передаются в испанском произношении, в других штатах – в английском:

St. Henedine (франц., Канада) – Сент-Энедин
San Jose (испанск., Калифорния) – Сан-Хосе
San Jose (испанск., Иллинойс) – Сан-Джоз

§ 4. Неанглизированные или отсутствующие в фонетических источниках наименования аборигенного происхождения (индейские, алеутские, эскимосские, австралийские и т. д.) на указанных территориях передаются транслитерацией.

При транслитерации согласные буквы и их сочетания передаются в английском чтении, причем удвоение согласных в передаче сохраняется в любой позиции; гласные же буквы передаются в латинском чтении, то есть **a** передается посредством **a**, **e** – **э** (в начале слова и после гласных, кроме **i**) и **e** (после согласных и **i**), **i** – **и**, **o** – **о**, **u** – **у**:

¹ Инструкция по русской передаче английских географических названий /Ред. Л. И. Аненберг.—М., 1975.—80 с., 1000 экз.

Etchepuk	– Этчепук
Nuwuk	– Нувук
Tatshenshini	– Татшеншини
Spatsizi	– Спатсизи
Cadibarrawirracanna	– Кадибарравирраканна

Если название записано в традиционной английской орфографии, которая применяет **ee** для обозначения [i(:)], **oo** для обозначения [u(:)] и т. д., то сочетания гласных передаются также в английском чтении:

Keeroongooloo	– Кирунгулу
---------------	-------------

Примечание. Наименования с языка маори в Новой Зеландии передаются по правилам соответствующей инструкции.

§ 5. Русские названия на территории Аляски и Алеутских островов передаются в правильном русском написании, причем русские фамилии в названиях физико-географических объектов ставятся в форме родительного падежа:

Andreafsky River	– р. Андреевская
Garelo Island	– о. Горелый
Cape Romanzof	– м. Румянцева
Golovnin Bay	– зал. Головнина

§ 6. По указаниям соответствующих инструкций правила настоящей инструкции могут применяться при передаче английских географических названий других стран и территорий.

II. ИСТОЧНИКИ

[– – –]

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Система практической транскрипции, устанавливаемая настоящей инструкцией, предусматривает передачу географических названий в основном в соответствии с их произношением. Одновременно она отражает во многих моментах и современное написание топонимов.

§ 11. В целях отражения написания названий:

- А. В передаче иногда сохраняется удвоение согласных (см. § 12);
- Б. В ряде случаев в передаче сохраняются немые буквы (см. §§ 13, 14);
- В. Фонема [ə] передается в основном путем транслитерации соответствующих букв (см. § 32);
- Г. Фонема [z], выраженная в английском написании через **s**, передается преимущественно посредством **c** (см. § 47);
- Д. Передача других фонем (например [ʌ], [ou], [tʃ]) также производится с учетом их графического выражения.

§ 12. Удвоенные согласные сохраняются в передаче, если в национальном написании они находятся в конце слова после гласной и в той же позиции перед непроносимой

гласной, а также в середине слова между произносимыми гласными буквами или между гласной буквой и **w**, передаваемой гласной:

Abbott	'æbət	Абботт
Argyll	ɑ:'gail	Аргайлл
Melville	'melvil	Мелвилл
Sillence	'sailəns	Сайлленс
Bellew	'belju:	Беллью
Pelly	'peli	Пелли
Reilly	'raili	Райлли
Stillwater	'stilwɔ:tə	Стиллуотер
Crossway	'krɔswei	Кроссуэй

Удвоенные согласные, находящиеся в национальном написании перед согласной буквой (кроме **w**, передаваемой гласной), а также в середине слова перед произносимой гласной, передаются одной буквой:

Hills	hilz	Хилс
Argyllshire	ɑ:'gailʃiə	Аргайлшир
Annesley	'ænzli	Ансли
Millwool	'milwul	Милвул

Примечание. Удвоенные согласные, выражающие две фонемы, относящиеся к разным корням, сохраняются в передаче всегда:

Ringgold	'riŋgould	Рингголд
----------	-----------	----------

§ 13. Немые гласные буквы обычно не передаются, но в том случае, когда произносимая гласная или произносимое сочетание гласных находится непосредственно перед слогообразующими согласными, обычно **l** или **n**, гласная буква транслитерируется, а сочетание гласных передается через **e**²:

Stonebridge	'stounbridʒ	Стонбридж
Stokestown	'stoukstaun	Стокстаун
Salisbury	'sɔ:lzbəri	Солсбери

но:

Eyton	'aitn	Айтон
Russell	'rʌsl	Расселл
Ogilby	'ouglbi	Огилби
National	'næʃnl	Нашенал
Station	'steiʃn	Стейшен

§ 14. Из произносимых согласных сохраняются в передаче **d** перед **t**, **p** перед **b**, **l** перед **k**, **m**, **n**, а также буква **r**. Остальные произносимые согласные, например **l** перед **f** и **v**, **g** перед **n**, **k** перед **n**, **w** перед **r**, **h** после **w**, **t** в группе **stl** и другие, в передаче не сохраняются:

Campbell	'kæmbl	Кэмпбелл
Reinhardt	'rainhɑ:t	Райнхардт
Falkland	'fɔ:klænd	Фолкленд
Palmerston	'pɑ:məstən	Палмерстон

² Источники часто показывают 2 варианта произношения со слогообразующими **l**, **n**: вариант с нулем звука и вариант с [ə]. Передача в обоих случаях одинакова: Ocean ['ouʃn], ['ouʃən] Ошен (см. § 32).

Caln	ka:n	Калн
но:		
Calfsound	'ka:fsaund	Кафсаунд
Knighton	'naitn	Найтон
Gnossall	'nousl	Носсалл
Wray	rei	Рей
Armagh	a:'ma:	Арма
Whitley	'witli	Уитли
Newcastle	'nju:ka:sl	Ньюкасл

§ 15. Непроизносимая группа букв в передаче не отражается:

Worcester	'wustə	Вустер
Alresford	'ɔ:lsfəd	Олсфорд

§ 16. В качестве орфоэпической нормы принимается литературное произношение, указываемое фонетическими источниками.

В случае расхождения в обозначении произношения того или иного названия предпочтение отдается английским источникам, и в первую очередь словарю Джонса, для названий Великобритании, Австралии, Новой Зеландии и американским источникам для названий США и Канады.

Так, например, топоним Gillett в соответствии со словарем Джонса на территории Великобритании передается Гиллетт, а на территории США в соответствии с американскими источниками – Джиллетт.

Примечание. Такая особенность американского произношения, указываемая американскими фонетическими источниками, как [ɑ:] вместо [ɔ], [ə:] вместо [ʌ] при передаче не учитывается: Johnson, Burrow, Murgau передаются Джонсон, Барроу, Марри как на территории Великобритании, так и на территории США.

§ 17. При отсутствии указаний в источниках произношение английских географических названий определяется на основании общих правил чтения английского языка.

§ 18. Вследствие значительного расхождения фонетических систем русского и английского языков фонемы английского языка [θ], [ð], [w] и другие, не имеющие соответствия в русском языке, могут быть переданы только условно.

§ 19. Основной звуковой состав английского языка:

гласные: монофтонги – i:, i, e, æ, a:, ɔ, ɔ:, u, u:, ʌ, ə:, ə;

дифтонги – ei, ai, ɔi, au, ou, iə, eə, uə;

согласные: – p, b, t, d, k, g, h, m, n, ŋ, f, v, θ, ð, s, z, ʃ, ʒ, tʃ, dʒ, r, j, w, l.

Английский алфавит:

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

§ 20. Фонемы и сочетания фонем обозначаются в английской графике как отдельными буквами, так и сочетаниями букв и передаются по-русски в зависимости от своего звучания и графического выражения.

1. Таблица передачи гласных

1. Таблица передачи гласных						
Фонемы			Примеры			
Обозначение фонемы	Графическое выражение	Русская передача	Английское написание	Фонетическая транскрипция	Русская передача	
Монофтонги						
§ 21. [i:]	e	и	Eton	'i:tn	Итон	
			Wisbech	'wizbi:tʃ	Уисбич	
	ee		Leeds	li:dz	Лидс	
	ea		Beadonwell	'bi:dnwel	Бидонуэлл	
	eo		Peopleton	'pi:plɔn	Пиплтон	
	ei		Leith	li:θ	Лит	
	eu		Keyford	'ki:fəd	Кифорд	
	ie		Sheffield	'ʃefi:ld	Шеффилд	
	ae		Aesop	'i:sɒp	Исоп	
	au		Newquay	'nju:ki:	Ньюки	
	oe		Phoenix	'fi:niks	Финикс	
§ 22. [i]	i		и	Digby	'digbi	Дигби
	y	Lynn		lin	Линн	
	a	Village		'vilidʒ	Виллидж	
	ai	Mountain		'mauntin	Маунтин	
	au	Sunday		'sʌndi	Санди	
	ee	Milwaukee		mil'wɔ:ki(:)	Милуоки	
	ei	Hadleigh		'hædli	Хадли	
	eu	Jersey		'dʒə:zi	Джерси	
	ie	Dirrie		'diri	Дирри	
	oe	Phoenicia		fi'nifiə	Финишия	
	e	и – в ударной позиции		English River	'ɪŋɡliʃ' rɪvə	Инглиш-Ривер
				э – в безударной позиции в начале слова и после гласных	Elisabethville	i'lizəbəθvil
		Bluett	'blu:it		Блуэтт	
		Owen	'ouin		Оуэн	
		е – в безударной позиции после согласных	Dorset		'dɔ:sɪt	Дорсет
			Return	ri'tə:n	Ретерн	
	eo, ea	е	Pigeon	'pidʒin	Пиджен	
§ 23. [e]	e	э – в начале слова и после	Epsom	'epsəm	Эпсом	
			Powell	'pouel	Поуэлл	

		гласных, кроме [i(:)], а также после [w], передаваемого через у	Westfield	'westfi:ld	Уэстфилд
		е – в остальных случаях	Nent	nent	Нент
			Henrietta	'henri'etə	Хенриетта
	ea	е	Reading	'rediŋ	Рединг
	eo		Meolse	mels	Мелс
	u		Bury	'beri	Бери
§ 24. [æ]	a	а	Akron	'ækrən	Акрон
			Valley	'væli	Валли
			Wabash	'wɔ:bæʃ	Уобаш
	ae		Aethelstan	'æθəlstən	Ателстан
§ 25. [ɑ:]	a	а	Bath	bɑ:θ	Бат
			Calne	kɑ:n	Калн
	ar	ар	Armfield	'ɑ:mfi:ld	Армфилд
	ear		Heart	hɑ:t	Харт
	er		Clerkenwell	'klɑ:kənwəl	Кларкенуэлл
§ 26. [ɔ]	o	о	Onslow	'ɔnzlou	Онслоу
	a (после w)		Swansea	'swɔnsi	Суонси
			Watford	'wɔtfəd	Уотфорд
	au		Laurence	'lɔrəns	Лоренс
§ 27. [ɔ:]	a (перед l)	о	Alston	'ɔ:lstən	Олстон
	a (после w)		Waterfall	'wɔ:təfɔ:l	Уотерфолл
	au		Auburn	'ɔ:bən	Оберн
	aw		Fawkner	'fɔ:knə	Фокнер
	oa		Broadwood	'brɔ:dwud	Бродвуд
	ou		Broughton	'brɔ:tn	Бротон
	or		ор	Morton	'mɔ:tn
	ore	Dore		d:ɔ	Дор
	oar	Boardhills		'bɔ:dhilz	Бордхилс
	oor	Door		dɔ:	Дор
	our	Bournville		'bɔ:nvil	Борнвилл
§ 28. [u]	u	у	Bush	bʊʃ	Буш
	oo		Woolwich	'wulidʒ	Вулидж
	ou		Louisburg	'lu(:)isbɜ:g	Луисберг
	o (после w)		Wolf	wulf	Вулф
§ 29. [u:]	u	у	Chuter	'tʃu:tə	Чутер
	oo		Pool	pu:l	Пул
	ou		Ouse	u:z	Уз
	o (после w)		Woburn	'wu:bə:n	Вуберн

	eu, ew, oe, ue, ui ³		Reuel	'ru:el	Руэл	
			Chew	tʃu:	Чу	
			Shrewsbury	'ʃru:zbəri	Шрусбери	
			Shoebury	'ʃu:bəri	Шубери	
			Brue	bru:	Бру	
			Bluewater	'blu:wɔ:tə	Блуво́тер	
§ 30. [ʌ]	u	a	Augusta	ɔ:'gʌstə	Огаста	
	oo		Floodwood	'flɒdwud	Фладвуд	
	ou		Country	'kʌntri	Кантри	
	o	o	London	'lʌndən	Лондон	
			Honeybourne	'hʌnibɔ:n	Хониборн	
§ 31. [ə:]	er	эр – в начале слова и после гласных ер – после согласных	Erdington	'ə:diŋtən	Эрдингтон	
	ir		Irvine	'ə:vin	Эрвин	
	ur		Urmstone	'ə:mstən	Эрмстон	
	yr		Myrtle	'mɜ:tl	Мертл	
	ear		Pearl	pɜ:l	Перл	
	eur		Beurle	bɜ:l	Берл	
	oer		Boerney	'bɜ:ni	Берни	
	our		Bourke	bɜ:k	Берк	
	ор (после w)		эр – после [w], передаваемого через у ер – после [w], передаваемого через в	Worthing	'wɜ:ðɪŋ	Уэ́ртинг
				Chaworth	'tʃɑ:wɜ:θ	Ча́верт
§ 32. [ə]	a	a	Canada	'kænədə	Канада	
	e	э – после гласных и [w], передаваемого через у е – в остальных случаях	Ewell	'ju(:)əl	Юэлл	
			Friswell	'frizwəl	Фризуэлл	
			Allenby	'ælənbi	Алленби	
	o	o	Bannockburn	'bænəkɒbɜ:n	Баннокберн	
	u	у	Probus	'prɒbəs	Пробус	
			Bacup	'beɪkəp	Бейкуп	
	ea	e	Ocean	'oʊʃən	Ошен	
	eo		Surgeon	'sɜ:dʒən	Серджен	
	ie		Patience	'peɪʃəns	Пейшенс	
	io		Division	di'vɪʒən	Дивижен	
	oi		Porpoise	'pɔ:pəs	Порпес	

³ После [r], [tʃ], [ʃ], [dʒ], [ʒ] и согласной + [l].

	ou		Dangerous	'deɪndʒrəs	Дейнджрес
	ia	е – в середине слова а – в конце слова	Social	'səʊʃəl	Сошел
			Scotia	'skɒʃə	Скоша
	ar	ар	Edward	'edwəd	Эдуард
	er	ер	Exeter	'eksətə	Эксетер
	ir, yr		Virginia	və'dʒɪnjə	Верджиния
	ur		Surprise	sə'praɪz	Серпрайз
	ure		Pasture	'pɑ:stʃə	Пасчер
	our		ор	Harbour	'hɑ:bə
	re ⁴	р	Acre	'eɪkə	Эйкр
Дифтонги и сочетания гласных					
§ 33. [eɪ]	a	Эй – в начале слова и после гласных, а также после [w], передаваемого через у ей – в остальных случаях	Avon	'eɪvən	Эйвон
			Meleager	'meli'eɪgə	Мелеэйгер
	ai		Waverley	'weɪvəli	Уэйверли
			Ailesbury	'eɪlzbəri	Эйлсбери
	ay		Maidstone	'meɪdstən	Мейдстон
			Ayden	'eɪdən	Эйден
			Wayland	'weɪlənd	Уэйленд
			Freeway	'fri:wei	Фривей
	ei		Bayley	'beɪli	Бейли
			Leiston	'leɪstən	Лейстон
		Eynsford	'eɪnsfəd	Эйнсфорд	
	ey	Greyfield	'greɪfi:ld	Грейфилд	
		Greathead	'greɪθed	Грейтхед	
§ 34. [aɪ]	i	ай	Fife	faɪf	Файф
	y		Tyne	taɪn	Тайн
	ie		Piehills	'paɪhɪlz	Пайхилс
	ye		Pye Green	paɪ'grɪ:n	Пай-Грин
	ei		Heights	haɪts	Хайтс
	ey		Eyles	aɪlz	Айлс
§ 35. [ɔɪ]	oi		ой	Boisdale	'bɔɪzdeɪl
	oy	Boyton		'bɔɪtn	Бойтон
§ 36. [aʊ]	ou	ау	Louth	laʊθ	Лаут
	ow		Brownville	'braʊnvɪl	Браунвилл
§ 37. [oʊ]	o	о	Stone	stəʊn	Стон
	oa		Oakhill	'oʊkɪl	Окхилл
	oe		Poe	pəʊ	По
	eau		Beaumont	'bəʊmənt	Бомонт

⁴ В словах типа centre ['sentə], theatre ['θiətə], имеющих второе написание center, theater, [ə] передается через ер: сентер, театер.

	ow	оу	Onslow	'ɔnzlou	Онслоу
	ou		Boulder	'bouldə	Боулдер
§ 38. [iə]	ear	ир	Earsdon	'iəzdən	Ирсдон
	er		Erith	'iəriθ	Ирит
	eer		Sheerness	'ʃiə'nes	Ширнесс
	ere		Mere	miə	Мир
	eir		Weir	wiə	Уир
	ire		Yorkshire	'jɔ:kʃiə	Йоркшир
	ier		ир – под ударением иер – в безударной позиции	Pierce	piəs
		Colliers		'kɒliəz	Коллиерс
	ia	иа – в середине слова ия – в конце слова	Victoriadale	vik'tɔ:riədeil	Викториадейл
			Victoria	vik'tɔ:riə	Виктория
	ie	ие	Staniel	'stæniəl	Станиел
	io	ио	Marion	'mɛəriən	Мэрион
	ea	иа	Galatea	'gælə'tiə	Галатиа
<p><i>Примечание:</i> При наличии вариантов произношения [iə], [jə] буквосочетания ier, ia, ie, io после согласных передаются также посредством иер, иа, ие, ио:</p> <p>Gambier ['gæmbiə], ['gæmbjə] Гамбиер Marmion ['mɑ:miən], ['mɑ:mjən] Мармион Charmian ['tʃɑ:mjən], ['tʃɑ:mjən] Чармиан</p>					
§ 39. [ɛə]	air	эр	Air	ɛə	Эр
	ar		Maryport	'mɛəri:pɔ:t	Мэрипорт
	are		Delaware	'deləweə	Делавэр
	ayer		Ayer	ɛə	Эр
	ayor		Mayor	mɛə	Мэр
	ayr		Ayr	ɛə	Эр
	ear		Bear	bɛə	Бэр
	er		Erd	ɛəd	Эрд
§ 40. [uə]	oor(e)	ур	Moorish	'muəriʃ	Муриш
§ 41. [aiə]	ia	айа	Giant	'dʒaiənt	Джайант
	ie	айе	Society	sə'saiəti	Сосайети
	io	айо	Lion	'laiən	Лайон
	ire	айр	Ireton	'aiətn	Айртон
	iro	айро	Ironbridge	'aiənbridʒ	Айронбридж
§ 42. [auə]	our	аур	Flourmill	'flauəmil	Флаурмилл
	owr		Lowry	'lauəri	Лаури
	ouer	ауэр	Flowerdale	'flauədeil	Флауэрдейл
	ower				

2. Таблица передачи согласных					
§ 43. ⁵ [b]	b	б	Bala	'bælə	Бала
[d]	d	д	Daggons	'dægənz	Даггонс
[h]	h	х	Househill	'haushil	Хаусхилл
[l]	l	л	Eggleton	'egltən	Эглтон
[m]	m	м	Medway	'medwei	Медуэй
[n]	n	н	Manitoba	'mæni'toubə	Манитоба
[p]	p	п	Portland	'pɔ:tlənd	Портленд
[r]	r	р	Ripley	'ripli	Рипли
[t]	t	т	Totnes	'tɔtnis	Тотнес
[v]	v	в	Viney	'vaini	Вайни
§ 44. [f]	f	ф	Falder	'fɔ:ldə	Фолдер
	ph		Philipstown	'filipstaun	Филипстаун
	gh		Brough	brʌf	Браф
§ 45. [g]	g	г	Gogarty	'gougəti	Гогарти
	gu		Guilford	'gɪlfəd	Гилфорд
§ 46. [k]	с (перед а, о, u)	к	Cadley	'kædli	Кадли
	ck		Stockton	'stɔktən	Стоктон
	k		Kingville	'kiŋvil	Кингвилл
	qu		Quay	ki:	Ки
	ch		Christon	'kristən	Кристон
<p><i>Примечание.</i> Географические названия, состоящие из частицы Мас и второго компонента, начинающего с букв с, k, qu, передаются через кк:</p> <p>Mackenzie mæ'kenzi Маккензи Macquarie mæ'kwəri Маккуори McClintock mæ'klintək Мак-Клинток</p>					
§ 47. [z]	z	з	Zoo	zu:	Зу
	ss		Possession	pə'zefən	Позешен
	s	з – между гласными буквами, а также между гласной буквой и w, передаваемой гласной с – в остальных случаях	Desert	'dezət	Дезерт
			Keyser	'kaizə	Кайзер
			Molesey	'moulzi	Молзи
			Keese	ki:z	Киз
			Oswestry	'ɔzwəstri	Озуэстри
			Friswell	'frizwəl	Фризуэлл
			Pewsey	'pju:zi	Пьюзи
			Keyes	ki:z	Кис
			Reeds	ri:dz	Ридс
Colesbrook	'koulzbruk	Колсбрук			
§ 48. [s]	s	с	Mustang	'mʌstæŋ	Мастанг
	с (перед е, i, y)		Cirencester	'saɪərənstə	Сайренсестер
			Cyrus	'saɪərəs	Сайрус

⁵ В данном параграфе объединены фонемы, обозначаемые в написании теми же знаками.

	sc		Scilly	'sili	Силли
§ 49. [ŋ]	ng	нг	Singer	'siŋə	Сингер
[ŋg]	ng	нг	Tingey	'tiŋgi	Тинги
[ŋk]	nk	нк	Sankey	'sæŋki	Санки
	nck		Pinckney	'piŋkni	Пинкни
§ 50. [ð]	th	т	Motherby	'mʌðəbi	Мотерби
			Southey	'sauði	Саути
§ 51. [θ]	th	т	Menteith	men'ti:θ	Ментит
			Thorne	θɔ:n	Торн
§ 52. [ʒ]	s (перед ion, ure)	ж	Division	di'viʒən	Дивиден
			Treasure	'treʒə	Трежер
§ 53. [ʃ]	sh	ш	Shropshire	'ʃrɒpʃiə	Шропшир
	t (перед ion)		Station	'steiʃən	Стейшен
	ss (перед ion)		Mission	'miʃən	Мишен
	s (перед ion и в др. позициях)		Ascension	ə'senʃən	Асеншен
			Sugarloaf	'ʃugələuf	Шугарлоф
	c (перед e, i)		Ocean	'ouʃən	Ошен
			Phoenicia	fi'niʃiə	Финишия
§ 54. [dʒ]	j	дж	Johnstone	'dʒɒnstən	Джонстон
	g (обычно перед e, i)		Georgia	'dʒɔ:dʒjə	Джорджия
	dg (обычно перед e, i)		Bridgetown	'bridʒtaun	Бриджтаун
	d (перед ure)		Verdure	'və:dʒə	Верджер
§ 55. [tʃ]	ch	ч	Churchville	'tʃə:tʃvil	Черчвилл
	t (перед ure)		Pasturefields	'pɑ:stʃəfi:ldz	Пасчерфилдс
	tch		Matching	'mætʃiŋ	Матчинг
§ 56. [w]	w	в – перед [u(:)] и между гласными, за исключением случая, когда гласная, предшествующая [w], выражена гласной буквой + г	Arrowwood	'ærouwud	Ароувуд
			Delaware	'deləwɛə	Делавэр
			Hayward	'heiwəd	Хейвард
			Blewater	'blu:wɔ:tə	Блуотер
			Freeway	'fri:wei	Фривей
		Highwind	'haiwind	Хайвинд	
		у – в остальных случаях	Whitefield	'waitfi:ld	Уайтфилд
			Wentworth	'wentwə:θ	Уэнтворт
			Gateway	'geitwei	Гейтуэй
			Butterworth	'bʌtəwə:θ	Баттеруорт
			Derwent	'də:wənt	Деруэнт
	u	у	Guelph	gwelf	Гуэлф
			Quarry	'kwəri	Куорри

§ 57. [gz]	x	гз	Examiner	ig'zæminə	Экзаминаер		
§ 58. [ks]	x	кс	Oxford	'ɒksfəd	Оксфорд		
§ 59. [ts]	tz	ц	Fitzroy	fits'rɔi	Фицрой		
			Pointzfield	'pɔɪntsfi:ld	Пойнцфилд		
	ts	тс	Hertslet	'hɜ:tslit	Хертслет		
			Kitson	'kitsn	Китсон		
3. Таблица передачи йотированных сочетаний							
Обозначение сочетания	Графическое выражение	Русская передача			Примеры		
		3 ⁶	4 ⁷	5 ⁸	Английское написание	Фонетическая транскрипция	Русская передача
§ 60. [ja:], [jæ]	ya, yea	я	ья	ья	Yarmouth	'ja:məθ	Ярмут
					Dockyard	'dɒkjɑ:d	Докьярд
					Yealmp-ton	'jæmptən	Ялмптон
[jʌ]	you	я	ья	ья	Youngsbury	'jʌŋzbəri	Янгсбери
[je], [jə:], [jə]	ye, yea	йе	ье	ье	Yell	jel	Йелл
					Bowyer	'boujə	Бойер
					Goodyears End	'gudjə(:)z end	Гудьерс-Энд
					Lockyer	'lɒkjə	Локьер
[ji:], [ji]	yea, yi, yie	йи	ьи	йи	Yeames	'ji:mz	Йимс
					Yieldtree	'ji:ldtri:	Йилдтри
[jɔ], [jɔ:], [jou], [jə]	yo, yeo	йо	ьо	йо	York	jɔ:k	Йорк
					Yeovil	'ju:vɪl	Йовил
					Canyon	'kænjən	Каньон
[ju:], [ju]	yu, you, u, ew, eu, eau	ю	ью	ью	Yukon	'ju:kən	Юкон
					Utah	'ju:tɑ:	Юта
					Stuart	stjuət	Стьюарт
					Ewell	'ju(:)əl	Юэлл
					Mathews	'mæθju:z	Матьюс
					Euston	'ju:stən	Юстон
					Beulah	'bju:lə	Бьюла
Beauty	'bju:ti	Бьюти					

IV. УДАРЕНИЕ

§ 61. Ударение в английском языке силовое разноместное:

Southport 'sauθpɔ:t Са́утпорт
но:
Southampton sauθ'æmptən Саутгёмптон

⁶ в начале слова и после гласных
⁷ в середине слова после согласных
⁸ на стыке основ в сложных словах

Большей частью, однако, ударение падает на первый корневой слог названия:

Sunderland	'sʌndələnd	Сáндерленд
Manchester	'mæntʃɪstə	Мáнчестер

Встречаются названия с двумя равносильными или с главным и второстепенным ударениями:

Gravesend	'greɪvz'end	Грэйвзэ́нд
Resolution	,rezə'ljʊ:ʃən	Резолью́шен

Два ударения обычно бывает в названиях, имеющих более трех слогов.

В составных названиях ударение падает на основные части названия, т. е. на существительные, прилагательные, числительные; артикли, союзы, предлоги – безударны:

The Wrekin	ðə 'ri:kɪn	Те-Рíкин
Stratford on Avon	'strætʃəd ən 'eɪvən	Стрáтфорд-он-Э́йвон

Правильно определить ударный слог позволяют определить фонетические источники.

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ. НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 62. Географические термины, т. е. слова, поясняющие род объекта (гора, хребет, озеро и т. д.) при передаче на русский язык переводятся или транскрибируются.

§ 63. Географические термины переводятся, если определяющая часть названия выражена существительным в общем или притяжательном падеже, существительным с предлогом of, сочетанием прилагательного или числительного с существительным, а также словом, которое в силу особенности английского языка может быть как существительным, так и прилагательным:

Victoria Desert	– пуст. Виктория
Cape Walther Bathurst	– м. Уолтер-Батерст
Lake Erie	– оз. Эри
Riker's Island	– о. Райкерс
Saint John's Point	– м. Сент-Джонс
Isle of Wight	– о. Уайт
Bay of Lopness	– зал. Лопнесс
Old Castle Rock	– ск. Олд-Касл
Snake River	– р. Снейк
Copper Mount	– г. Коппер

Примечание. Исключение из правила составляет случай, когда определяющая часть названия выражена словом, обозначающим страну света:

South Rock	– ск. Саут-Рок
North East Point	– м. Норт-Ист-Пойнт
West Bay	– бух. Уэст-Бей

§ 64. Географические термины транскрибируются, если определяющая часть названия выражена прилагательным или числительным:

Brown River	– р. Браун-Ривер
-------------	------------------

Long Island	– о. Лонг-Айленд
Second River	– р. Секонд-Ривер
Seven Islands	– о-ва Севен-Айлендс

§ 65. Географические термины транскрибируются независимо от того, чем выражена определяющая часть названия, если они несут в себе специфическую характеристику объекта. Таковы, например, термины head – тупой мыс, holm – островок, creek – речка и т. п.⁹

Hook Head	– м. Хук-Хед
Cooper Creek	– р. Купер-Крик

§ 66. Географические термины, освоенные русским языком, а именно bar – бар, canal – канал, canyon – каньон, dock – док, fiord – фьорд, park – парк, piers – пирс, plateau – плато, reef – риф, после прилагательных пишутся со строчной буквой через дефис:

Central Park	– Централ-парк
Great Canyon	– Грейт-каньон

В других случаях эти термины пишутся в начале названия со строчной буквой без дефиса:

Seymour Canal	– кан. Симор
Ekalugad Fiord	– фьорд Экалугад
Saint Joseph Plateau	– плато Сент-Джозеф

Примечание. Термин peak – пик всегда транскрибируется:

Gannett Peak	– г. Ганнетт-Пик
Sentinel Peak	– г. Сентинел-Пик

§ 67. Различительные определения great, little, middle, new, old, upper, lower, north, south, west, east (большой, малый, средний, новый, старый, верхний, нижний, северный, южный, западный, восточный) и т. п., обычно стоящие в начале названия, транскрибируются:

North Uist	– о. Норт-Уист
Sout Uist	– о. Саут-Уист
Old Harbour	– гав. Олд-Харбор
New Harbour	– гав. Нью-Харбор

§ 68. Названия истоков рек, обозначенные сочетаниями слов branch, fork с предшествующими north, south, east, west и другими различительными определениями, заменяются в русской передаче названием главной реки со стоящим впереди переводом различительного определения. Например, North Fork и South Fork в истоке реки Nemaha передаются соответственно Сев. Немахо, Юж. Немахо; North Fork, East Fork, Middle Fork в истоке реки Chandalar передаются Сев. Шандалар, Вост. Шандалар и Ср. Шандалар.

Такие же сочетания, обозначающие приток или рукав реки не в истоке, транскрибируются: Саут-Форк, Мидл-Бранч и т. д.

§ 69. Сложные географические названия, пишущиеся по-английски слитно, передаются также слитно. Составные названия, пишущиеся по-английски раздельно,

⁹ В приложении 2 эти термины отмечены.

передаются через дефис, причем каждая основная часть названия (существительное, прилагательное, числительное) пишется с прописной буквой:

Littlehampton	– Литлгемптон
Little Horrocks	– Литл-Хоррокс
Fair Isle	– о. Фэр-Айл

§ 70. Английские предлоги и союзы at, by, in, next, of, on, super, under, upon, with, and и др. пишутся в русской передаче со строчной буквой и отделяются дефисами от последующего и предыдущего слова:

Court at Street	– Корт-эт-Стрит
Dalton-in-Furness	– Долтон-ин-Фернесс
Firth of Fort	– Ферт-оф-Форт
Weston-super-Mare	– Уэстон-сьюпер-Мэр
Wells-next-the-Sea	– Уэлс-нект-те-Си
Kingston upon Thames	– Кингстон-апон-Темс

§ 71. Определенный артикль the передается в форме **те** и пишется с прописной буквой в начале названия и со строчной – в середине:

The Wrekin	– Те-Рикин
The Solent	– Те-Солент
Walton-on-the-Naze	– Уолтон-он-те-Нейз

§ 72. При передаче названий, выраженных существительными в форме притяжательного падежа, апостроф опускается, а **с** пишется слитно со словом. Сохраняется апостроф при передаче названий с ирландской частицей **о'** или с предлогом **оf**, усеченного в **о'**:

Diggory's Island	– о. Диггорис
O'Donnell River	– р. О'Доннелл

§ 73. Названия с шотландской частицей **Mac** передаются таким образом: если компонент слова, следующий за частицей, в оригинале начинается с прописной буквы, то в русской передаче он также пишется с прописной буквы через дефис от частицы; если же в оригинале этот компонент начинается со строчной буквы, то в передаче он пишется слитно с частицей:

M'Dougal, McDougal, MacDougal – Мак-Дугал

но:

Macdougal – Макдугал

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 74. Некоторые наименования, личные имена, фамилии и другие слова, входящие в качестве компонентов в географические названия, а также некоторые морфемы в определенных позициях передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции.

§ 75. Традиционная форма географического названия устанавливается только для одного или нескольких определенных объектов, приведенных в списке, и не распространяется на остальные одноименные объекты как данной страны, так и для

других стран. Например, австралийский город Sydney передается традиционно Сидней, а пишущиеся так же названия городов США и Канады передаются Сидни.

§ 76. Традиционная форма личного имени или фамилии распространяется на все географические названия, содержащие данное имя или фамилию, независимо от рода и местонахождения объекта. Например, фамилия Roosevelt передается Рузвельт и такая передача распространяется на названия: г. Рузвельт, нп Рузвельт, р. Рузвельт и т. д.

§ 77. Традиционная форма отдельных нарицательных слов и морфем распространяется на все названия, в которых они встречаются.

Список традиционных географических названий

<i>Английское написание</i>	<i>Передача по правилам инструкции</i>	<i>Традиционное написание</i>	[— — —]
1. Великобритания			
Berkshire, co.	Баркшир, граф.	Беркшир, граф.	
Birmingham	Бермингем	Бирмингем	
Bristol Channel	зал. Бристол-Чаннел	Бристольский залив	
Bristol	Бристол	Бристоль	
British Isles	о-ва Бритиш-Айлс	Британские острова	
Caledonian Canal	Каледониан-канал	Каледонский канал	
Cambrian Mountains	горы Камбриан- Маунтинс	Кембрийские горы	
Cambridge	Кеймбридж	Кембридж	
Cambridgeshire, co.	Кеймбриджшир, граф.	Кембриджшир, граф.	
Canterbury	Кантербери	Кантербери	
Central Lowlands	низм. Сентрал-Лоулендс	Среднешотландская низменность	
Channel Islands	о-ва Чаннел	Нормандские острова	
Cumbrian Mountains	горы Камбриан- Маунтинс	Камберлендские горы	
Derby	Дарби	Дерби	
Derbyshire, co.	Дарбишир, граф.	Дербишир, граф.	
Dover	Довер	Дувр	
East Ham	Ист-Хам	Ист-Хэм	
East Sussex, co.	Ист-Сассекс, граф.	Восточный Суссекс, граф.	
Edinburgh	Эдинборо	Эдинбург	
England	Ингленд, часть Великобритании	Англия, часть Великобритании	
Glasgow	Гласгоу	Глазго	
Grampian Mountains	горы Грампиан- Маунтинс	Грампианские горы	
Greater London, co.	Грейтер-Лондон, граф.	Большой Лондон, граф.	

Greater Manchester, co.	Грейтер-Манчестер, граф.	Большой Манчестер, граф.
Greenwich	Гринидж	Гринвич
Hampshire, co.	Хампшир, граф.	Гэмпшир, граф.
Hastings	Хейстингс	Гастингс
Hebrides	о-ва Хебридис	Гебридские острова
Hebrides, Sea of the	море Те-Хебридис	Гебридское море
Hull	Халл	Гулль (Халл)
Inner Hebrides	о-ва Иннер-Хебридис	Внутренние Гебридские острова
Irish Sea	море Айриш-Си	Ирландское море
Isle of Man	о. Ман	о. Мэн
Liverpool	Ливерпул	Ливерпуль
Liverpool Bay	зал. Ливерпул	Ливерпульский залив
London Basin	низм. Лондон-Бейсин	низм. Лондонский Бассейн
Manchester Ship Canal	кан. Манчестер-Шип	Манчестерский канал
North Channel	прол. Норт-Чаннел	Северный пролив
Northern Highlands	нагорье Нортерн Хайлендс	Северо-Шотландское нагорье
Orkney Islands	о-ва Оркни	Оркнейские острова
Outer Hebrides	о-ва Аутер-Хебридис	Внешние Гебридские острова
Pennine Chain	горы Пеннайн	Пеннинские горы
Scotland	Скотленд, часть Великобритании	Шотландия, часть Великобритании
Shetland Islands	о-ва Шетленд	Шетландские острова
Southern Uplands	возв. Саутерн-Аплендс	Южно-Шотландская возвышенность
St. George's Channel	прол. Сент-Джорджес	прол. Св. Георга
Suffolk, co.	Саффолк, граф.	Суффолк, граф.
Surrey, co.	Сарри, граф.	Суррей, граф.
Thames River	р. Темс	р. Темза
Ulster	Алстер, пров., ист. обл.	Ольстер, пров., ист. обл.
Ulster Canal	кан. Алстер	Ольстерский канал
Wales	Уэйлс, п-ов, часть Великобритании	Уэльс, п-ов, часть Великобритании
Wash, The	зал. Те-Уош	зал. Уош
West Ham	Уэст-Хам	Уэст-Хэм
Westminster	Уэстминстер	Вестминстер
West Sussex, co.	Уэст-Сассекс, граф.	Западный Суссекс, граф.
Windsor	Уинсор	Виндзор
	2. Северная Америка (США и Канада)	
Alaska, state	Аласка, штат	Аляска, штат

Alaska, Gulf of	зал. Аласка	зал. Аляска
Alaska Peninsula	п-ов Аласка	п-ов Аляска
Alaska Range	хр. Аласка	Аляскинский хребет
Alberta, prov.	Альберта, пров.	Альберта, пров.
Alberta, Cape	м. Альберта	м. Альберта
Aleutian Islands	о-ва Алушен-Айлендс	Алеутские острова
Aleutian Range	хр. Алушен-Рейндж	Алеутский хребет
Alexander Archipelago	арх. Александер	арх. Александра
Allegheny Mountains	горы Аллегейни- Маунтинс	горы Аллеганы
Allegheny Plateau	Аллегейни-плато	Аллеганское плато
Amundsen Gulf	зал. Амундсен	зал. Амундсена
Appalachian Mountains	горы Аппалейчиан- Маунтинс	горы Аппалачи
Arctic Archipelago	арх. Арктик	Канадский Арктический архипелаг
Arkansas, state	Аркансо, штат	Арканзас, штат
Arkansas City [33 36 с, 91 12 з]	Аркансо-Сити	Арканзас-Сити
Arkansas City [37 15 с, 97 00 з]	Аркансо-Сити	Арканзас-Сити
Arkansas River	р. Аркансо	р. Арканзас
Baffin Bay	зал. Баффин	море Баффина
Baffin Island	о. Баффин	о. Баффинова Земля
Bahama Islands	о-ва Бахама	Багамские острова
Baltimore	Болтимор	Балтимор
Beaufort Sea	море Бофорт	море Бофорта
Bermuda Islands	о-ва Бермюда	Бермудские острова
Birmingham	Бермингхем	Бирмингем
Blue Ridge	горы Блу-Ридж	Голубой хребет
Bristol Bay	зал. Бристол	Бристольский залив
British Columbia, prov.	Бритиш-Колумбия, пров.	Британская Колумбия, пров.
Buffalo	Баффало	Буффало
Cabot Strait	прол. Кабот	прол. Кабота
Carlsbad Caverns	пещеры Карлсбад	Карлсбадские пещеры
Carlsbad Caverns Nat. Park	нац. парк Карлсбад- Кавернс	нац. парк Карлсбадские Пещеры
Cascade Range	горы Каскейд	Каскадные горы
Chesapeake Bay	зал. Чесапик	Чесапикский залив
Chicago	Шикаго	Чикаго
Cincinnati	Синсиннати	Цинциннати
Coast Mountains	горы Кост	Береговой хребет
Coast Ranges	хребты Кост	Береговые хребты

Columbia Plateau	плато Колумбия	Колумбийское плато
Connecticut, state	Коннектикут, штат	Коннектикут, штат
Connecticut Lake	оз. Коннектикут	оз. Коннектикут
Connecticut River	р. Коннектикут	р. Коннектикут
Cook Inlet	зал. Кук	зал. Кука
Craters of the Moon Nat. Monument	запов. Крейтерс-оф-те-Мун	запов. Лунные Кратеры
Davis Strait	прол. Дейвис	Девисов пролив
Dawson	Досон	Доусон
Death Valley	впад. Дет-Валли	впад. Долина Смерти
Death Valley Nat. Monument	запов. Дет-Валли	запов. Долина Смерти
Erie	Ири	Эри
Erie, Lake	оз. Ири	оз. Эри
Erie Canal	кан. Ири	кан. Эри
Florida Bay	зал. Флорида	Флоридский залив
Florida, Straits of	прол. Флорида	Флоридский пролив
Fox Islands	о-ва Фокс	о-ва Лисьи
Front Range	хр. Фронт	Передовой хребет
Glory of Russia Cape	м. Глори-оф-Раша	м. Слава России
Golden Gate	прол. Голден-Гейт	прол. Золотые Ворота
Grand Canyon	Гранд-каньон	Большой каньон
Great Bahama Bank	банка Грейт-Бахама	Большая Багамская банка
Great Basin	Грейт-Бейсин, геогр. область, нагорье	Большой Бассейн, геогр. область, нагорье
Great Bear Lake	оз. Грейт-Бэр	Большое Медвежье озеро
Great Bear River	р. Грейт-Бэр	р. Большая Медвежья
Great Plains	плато Грейт-Плейнс	плато Великие Равнины
Great Salt Lake	оз. Грейт-Солт	Большое Соленое озеро
Great Salt Lake Desert	пуст. Грейт-Солт-Лейк	пуст. Большого Соленого Озера
Great Sitkin Island	о. Грейт-Ситкин	о. Большой Ситкин
Great Slave Lake	оз. Грейт-Слейв	Большое Невольничье озеро
Green Mountains	горы Грин-Маунтинс	Зеленые горы
Hawaii	Хавайи, о., штат	Гавайи, о., штат
Hawaiian Islands	о-ва Хавайан-Айлендс	Гавайские острова
Hollywood	Холливуд	Голливуд
Honolulu	Хонолулу	Гонолулу
Hudson Bay	зал. Хадсон	Гудзонов залив
Hudson Canyon	подв. каньон Хадсон	подв. каньон Гудзон
Hudson River	р. Хадсон	р. Гудзон
Hudson Strait	прол. Хадсон	Гудзонов пролив
Huron, Lake	аз. Хьюрон	оз. Гурон

Islands of the Four Mountains	о-ва Те-Фор-Маунтинс	Четырехсопочные острова
Kansas [39 33 с, 87 67 з]	Кансас	Канзас
Kansas [36 13 с, 94 48 з]	Кансас	Канзас
Kansas, state	Кансас, штат	Канзас, штат
Kansas City [39 08 с, 94 35 з]	Кансас-Сити	Канзас-Сити
Kansas City [39 07 с, 94 38 з]	Кансас-Сити	Канзас-Сити
Kansas River	р. Кансас	р. Канзас
Kentucky, state	Кентаки, штат	Кентукки, штат
Kentucky Reservoir	вдхр. Кентаки	вдхр. Кентукки
Kentucky River	р. Кентаки	р. Кентукки
Kodiak	Кодиак	Кадьяк
Kodiak Island	о. Кодиак	о. Кадьяк
Laurentides Prov. Park	пров. парк Лорентайдс	Лаврентийский провинциальный парк
Lesser Slave Lake	оз. Лессер-Слейв	Малое Невольничье озеро
Lincoln Sea	море Линкольн	море Линкольна
Little Bahama Bank	банка Литл-Бахама	Малая Багамская банка
Little Bear River	р. Литл Бэр	р. Малая Медвежья
Little Missouri River	р. Литл-Мизури	р. Малая Миссури
Little Kiska Island	о. Литл-Киска	о. Малая Киска
Maine, Gulf of	зал. Мейн	зал. Мэн
Maine, state	Мейн, штат	Мэн, штат
Mammoth Cave	пещера Маммот	Мамонтова пещера
Mammoth Cave Nat. Park	нац. парк Маммот-Кейв	нац. парк Мамонтова Пещера
Mexico, Gulf of	зал. Мексико	Мексиканский залив
Michigan, Lake	оз. Мишиган	оз. Мичиган
Michigan, state	Мишиган, штат	Мичиган, штат
Mississippi River	р. Миссиссиппи	р. Миссисипи
Mississippi, state	Миссиссиппи, штат	Миссисипи, штат
Mississippi Sound	прол. Миссиссиппи	прол. Миссисипи
Missouri, state	Мизури, штат	Миссури, штат
Missouri City	Мизури-Сити	Миссури-Сити
Missouri, Coteau du	плато Мизури	плато Миссури
Missouri River	р. Мизури	р. Миссури
Missouri Valley	Мизури-Валли	Миссури-Валли
Near Islands	о-ва Нир-Айлендс	о-ва Ближние
New England	Нью-Ингленд, ист. обл.	Новая Англия, ист. обл.
New Hampshire, state	Нью-Хампшир, штат	Нью-Гэмпшир
New Orleans	Нью-Орлеанс	Новый Орлеан

Niagara River	р. Найагара	р. Ниагара
Niagara Falls	вдп. Найагара	Ниагарский водопад
Niagara Falls	Найагара-Фолс	Ниагара-Фолс
North Carolina, state	Норт-Каролайна, штат	Северная Каролина, штат
North Dakota, state	Норт-Дакота	Северная Дакота, штат
North Saskatchewan River	р. Норт-Саскатчеван	р. Норт-Саскачеван
Northwest Territories	Нортуэст-Территорис	Северо-Западные территории
Nova Scotia, pen.	п-ов Нова-Скоша	п-ов Новая Шотландия
Nova Scotia, prov.	Нова-Скоша, пров.	Новая Шотландия, пров.
Ohio	Охайо, р., штат	Огайо, р., штат
Ontario, Lake	оз. Онтэрио	оз. Онтарио
Ontario, prov.	Онтэрио, пров.	Онтарио, пров.
Pennsylvania, state	Пенсилвейния, штат	Пенсильвания, штат
Philadelphia	Филадельфия	Филадельфия
Pittsburg	Питсбург	Питтсбург
Port Huron	Порт-Хьюрон	Порт-Гурон
Port Radium	Порт-Рейдиум	Порт-Радий
Prince Edward Island	о. Принс-Эдуард	о. Принца Эдуарда
Prince Edward Island, prov.	Принс-Эдуард-Айленд, пров.	Остров Принца Эдуарда, пров.
Prince of Wales, Cape	м. Принс-оф-Уэйлс	м. Принца Уэльского
Prince of Wales Island [65 35 с, 168 04 з]	о. Принс-оф-Уэйлс	о. Принца Уэльского
Prince of Wales Island [55 30 с, 132 50 з]	о. Принс-оф-Уэйлс	о. Принца Уэльского
Prince of Wales Strait	прол. Принс-оф-Уэйлс	прол. Принца Уэльского
Quebec	Кебек	Квебек
Quebec, prov.	Кебек, пров.	Квебек, пров.
Queen Charlotte Islands	о-ва Куин-Шарлотт	о-ва Королевы Шарлотты
Queen Charlotte Ranges	хр. Куин-Шарлотт	хр. Королевы Шарлотты
Queen Charlotte Sound	зал. Куин-Шарлотт	зал. Королевы Шарлотты
Queen Charlotte Strait	прол. Куин-Шарлотт	прол. Королевы Шарлотты
Queen Elizabeth Islands	о-ва Куин-Элизабет	о-ва Королевы Елизаветы
Rat Island	о. Рат	о. Крысий
Rat Islands	о-ва Рат	о-ва Крысьи
Reindeer Lake	оз. Рейндир	оз. Оленье
Rocky Mountains	горы Роки-Маунтинс	Скалистые горы
Saint Elias, Mount	г. Сент-Элайас	г. Святого Ильи
Saint Elias Mountains	горы Сент-Элайас	горы Святого Ильи
Saint Elias, Cape	м. Сент-Элайас	м. Святого Ильи
Saint George Island	о. Сент-Джордж	о. Святого Георгия
Saint Lawrence, Gulf of	зал. Сент-Лоренс	зал. Святого Лаврентия

Saint Lawrence Island	о. Сент-Лоренс	о. Святого Лаврентия
Saint Lawrence River	р. Сент-Лоренс	р. Святого Лаврентия
Saint Matthew Island	о. Сент-Матью	о. Святого Матвея
Saint Paul Island	о. Сент-Пол	о. Святого Павла
Saint Stephen, Cape	м. Сент-Стивен	м. Святого Стефана
San Francisco	Сан-Франсиско	Сан-Франциско
San Francisco Bay	зал. Сан-Франсиско	зал. Сан-Франциско
Saskatchewan, prov.	Саскатчеван, пров.	Саскачеван, пров.
Saskatchewan River	р. Саскатчеван	р. Саскачеван
Seattle	Сиэтл	Сиэтл
Slave Point	м. Слейв	м. Невольничий
Slave River	р. Слейв	р. Невольничья
South Carolina, state	Саут-Каролайна, штат	Южная Каролина, штат
South Dakota, state	Саут-Дакота, штат	Южная Дакота, штат
South Saskatchewan River	р. Саут-Саскатчеван	р. Саут-Саскачеван
Superior, Lake	оз. Лейк-Сьюпириор	оз. Верхнее
Ten Thousand Islands	о-ва Тен-Таузанд-Айлендс	Десять Тысяч островов
Texas, state	Тексас, штат	Техас, штат
Virginia, state	Верджиния, штат	Виргиния, штат
West Virginia, state	Уэст-Верджиния, штат	Западная Виргиния, штат
Winnipeg	Уиннипег	Виннипег
Winnipeg Lake	оз. Уиннипег	оз. Виннипег
Winnipeg River	р. Уиннипег	р. Виннипег
Winnipegosis	Уиннипегосис	Виннипегосис
Winnipegosis Lake	оз. Уиннипегосис	оз. Виннипегосис
Wisconsin, state	Уисконсин, штат	Висконсин, штат
Wisconsin River	р. Уисконсин	р. Висконсин
Woods, Lake of the	оз. Те-Вудс	оз. Лесное
Wyoming, state	Уайоминг, штат	Вайоминг, штат
Wyoming Peak	г. Уайоминг-Пик	г. Вайоминг-Пик
Wyoming Range	хр. Уайоминг	хр. Вайоминг
Yellowstone Nat. Park	нац. парк Йеллоустон	Йеллоустонский национальный парк
Yosemite Nat. Park	нац. парк Йосемите	Йосемитский национальный парк

3. Австралия и Новая Зеландия

Adelaide	Аделид	Аделаида
Admiralty Gulf	зал. Адмиралти	зал. Адмиралтейства
Admiralty Islands	о-ва Адмиралти	о-ва Адмиралтейства
Antipodes Islands	о-ва Антиподис	о-ва Антиподов
Australia	Острейлия	Австралия
Australian Alps	горы Острейлиан-Алпс	Австралийские Альпы, горы

Bass Strait	прол. Басс	Бассов пролив
Blue Mountains	горы Блу-Маунтинс	Голубые горы
Brisbane	Брисбан	Брисбен
Brisbane River	р. Брисбан	р. Брисбен
Cambridge Gulf	зал. Кеймбридж	зал. Кембридж
Canterbury	Кантербери	Кентербери
Canterbury, prov.	Кантербери, пров.	Кентербери, пров.
Canterbury Bight	зал. Кантербери-Байт	зал. Кентербери
Carpentaria, Gulf of	зал. Карпентэрия	зал. Карпентария
Cook Islands	о-ва Кук	о-ва Кука
Cook, Mount	г. Кук	г. Кука
Cook Strait	прол. Кук	прол. Кука
Cook's Passage	проход Кукс	проход Кука
Coral Sea	море Корал	Коралловое море
Derby	Дарби	Дерби
Eastern Group	о-ва Истерн-Груп	о-ва Восточные
Eyre [32 15 ю, 126 18 в]	Эр	Эйр
Eyre [19 30 ю, 147 30 в]	Эр	Эйр
Eyre Creek	р. Эр-Крик	р. Эйр-Крик
Eyre, Lake	оз. Эр	оз. Эйр
Eyre Peninsula	п-ов Эр	п-ов Эйр
Geographe Bay	зал. Джеограф	зал. Географа
Geographe Channel	прол. Джеограф	прол. Географа
Gibson Desert	пуст. Гибсон	пуст. Гибсона
Great Artesian Basin	Грейт-Артизиан-Бейсин, геогр. область	Большой Артезианский Бассейн, геогр. область
Great Australian Bight	зал. Грейт-Оstreйлиан- Байт	Большой Австралийский залив
Great Barrier Reef	риф Грейт-Барриер	Большой Барьерный риф
Great Dividing Range	хр. Грейт-Дивайдинг- Рейндж	Большой Водо- раздельный хребет
Great Sandy Desert	пуст. Грейт-Санди- Дезерт	Большая Песчаная пустыня
Great Victoria Desert	пуст. Грейт-Виктория	Большая пустыня Виктория
Kangaroo Island	о. Кангару	о. Кенгуру
Main Barrier Range	хр. Мейн-Барриер	хр. Барьерный
Melbourne	Мелборн	Мельбурн
Murray River	р. Марри	р. Муррей (Марри)
Naturaliste, Cape	м. Начералист	м. Натуралиста
Naturaliste Channel	прол. Начералист	прол. Натуралиста
New South Wales, state	Нью-Саут-Уэйлс, штат	Новый Южный Уэльс, штат

New Zealand	Нью-Зиленд	Новая Зеландия
Northern Territory	Нортерн-Территори	Северная территория
North Island	о. Норт-Айленд	о. Северный
Prince of Wales Island	о. Принц-оф-Уэйлс	о. Принца Уэльского
Princess Charlotte Bay	зал. Принсесс-Шарлотт	зал. Принцессы Шарлотты
Port Adelaide	Порт-Аделид	Порт-Аделаида
Queensland, state	Куинсленд, штат	Квинсленд, штат
Snowy Mountains	горы Сноуи-Маунтинс	Снежные горы
South Australia, state	Саут-Острейлия, штат	Южная Австралия, штат
Southern Alps	горы Саутерн-Алпс	горы Южные Альпы
South Island	о. Саут-Айленд	о. Южный
Sydney	Сидни	Сидней
Tasmania	о. Тасмейния	о. Тасмания
Tasmania, state	Тасмейния, штат	Тасмания, штат
Tasman Sea	море Тасман	Тасманово море
Tasman Land	Земля Тасман	Земля Тасмана
Torres Strait	прол. Торрес	Торресов пролив
Western Australia, state	Уэстерн-Острейлия, штат	Западная Австралия, штат
Wilson's Promontory	п-ов Уилсонс-Промонтори	п-ов Вильсонс-Промонтори

**Список
традиционных личных имен и фамилий**

<i>Английское написание</i>	<i>Передача по правилам инструкции</i>	<i>Традиционное написание</i>
Albert	Алберт	Альберт
Alfred	Алфред	Альфред
Arthur	Артер	Артур
Buchanan	Бьюканан	Бьюкенен
Campbell	Кампбелл	Кэмпбелл
Charles	Чарлс	Чарльз ¹⁰
Columbus	Коламбус	Колумбус ¹¹
Cromwell	Кромуэлл	Кромвель
Darwin	Даруин	Дарвин
Dickens	Дикенс	Диккенс
Douglas	Даглас	Дуглас
Duncan	Данкан	Дункан
Halifax	Халифакс	Галифакс

¹⁰ Топонимы, производные от имени Charles, например Charlestown, Charleston, передаются соответственно Чарлстаун, Чарлстон как исключение (см. § 76).

¹¹ Топоним Columbia передается через у так же как и имя Колумбус.

Hamilton	Хамилтон	Гамильтон
Harries	Харрис	Гаррис
Harry (-man, -son)	Харри (-мен, -сон)	Гарри (-ман, -сон)
Henry	Хенри	Генри
Humboldt	Хамболдт	Гумбольдт
Inkerman	Инкермен	Инкерман
Jack (-son)	Джак (-сон)	Джэк (-сон)
Kosciusco	Косиаско	Косцюшко
Lincoln	Линколн	Линкольн
Michael	Майкел	Майкл
Nelson	Нелсон	Нельсон
Norman	Нормен	Норман
Roosevelt	Розевелт	Рузвельт
Shackleton	Шаклтон	Шеклтон
Shakespeare	Шейкспир	Шекспир
Sherman	Шермен	Шерман
Sinclair	Синклэр	Синклер
Stanley	Станли	Стэнли
Washington	Уошингтон	Вашингтон
Wellington	Уэллингтон	Веллингтон
William (-s, -son)	Уиллиам (-с, -сон)	Уильям (-с, -сон)
Tasman	Тасмен	Тасман

**Список
отдельных слов, передаваемых в традиционной форме**

<i>Английское написание</i>	<i>Передача по правилам инструкции</i>	<i>Традиционное написание</i>
and	анд	энд
at	ат	эт
avenue	авенью	авеню
bad	бад	бэд
black	блак	блэк
cottage	коттидж	коттедж
lady	лейди	леди
land	ланд	ленд
of	ов	оф
prairie	прэри	прери
sir	сер	сэр
southern	сатерн	саутерн
upon	упон	апон

**Список
наиболее распространенных конечных морфем английских топонимов¹²**

[---]

**Список
основных географических терминов и других слов,
образующих английские географические названия¹³**

[---]

[Знаком + помеченные термины: arm (арм), arroyo (арройо), bayou (байю), beach (бич), beck (бек), bein/ben (бен), bend (бенд), bight (байт), bluff (блафф), brook (брук), burn (берн), bute (бьют), butte (бьютт), caу (ки, кей), city (сити), cliff (клифф), common (коммон), cone (кон), coulee (кули), cove (ков), creek (крик), cut (кат), dene (дин), dome (дом), entrance (энтранс), fell (фелл), firth (ферт), flat (флат), gap (гап), glen (глен), gorge (гордж), grove (гров), gulch (галш), hall (холл), head (хед), heath (хит), hill (хилл), hillock (хиллок), holm (холм), hook (хук), horn (хорн), junction (джанкшен), key (ки), knob (ноб), knoll (нолл), ledge (ледж), loch/lough (лох), mesa (меса), mission (мишен), moor (мур), more (мор), moss (мосс), mull (малл), narrow (нарроу), neck (нек), ness (несс), patch (патч), peak (пик), promontory (промонтори), run (ран), sierra (сьерра), slieve (слив), slough (слау), spit (спит), spur (спер), street (стрит), tail (тейл), top (топ), vale (вейл), wash (уош), water (уотер).]

¹² Морфемы -borough [-боро], -brough [-бро], -burg [-берг], -burgh [-берг], -gate [-гит, -гейт], -ham [-эм/-хем], -hampton [-гемптон], -land [-ленд], -mouth [-мут], -man [-мен] передаются традиционно в отклонение от правил передачи отдельных фонем.

¹³ Термины, помеченные знаком +, транскрибируются всегда в соответствии с § 65.